



The Heat of the Thunderbolt: Antidote to Epidemics,
a sadhana by H.H. Khenchen Lama Rinpoche
Vročina Strele: protistrup za epidemije,
sadhana N.S. Khenčena Lama Rinpočeja

ལྷུབས་སེམས་ཚོན་དུ་སོང་ནས།

Take refuge and generate Bodhicitta Mind

Pojdite po Zatočišče in prebudite Bodičito

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཧྲིཾ།

Om Ah Hum Hri:

Om Ah Hum Hri:

ཞེ་མི་ངང་ལས་རང་ཉིད་རྒྱུ་ཅིག་གིས།

Momentarily generate oneself from within means and wisdom,

V trenutku se porodite iz metod in modrosti kot

ནད་སེལ་དཔལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞིན་ལུའི་སྐྱེ།

The body of Vajrakilaya to clear away epidemics,

telo Vadžrakilaje za odstranitev epidemij,

རབ་ཁྲོས་མཐེང་ནག་ཞལ་གཅིག་ལྷན་བཞེ་བུ།

Wrathful and dark blue in colour with one head and four arms,

srdito in temno modre barve, z eno glavo in štirimi rokami,

གཡས་གཡོན་དང་པོས་ཕུར་བུ་ཐོད་མོར་གསོལ།

First two arms hold the Phurba and bloody skull cup,
prvi dve roki držita bodalo (phurbo) in krvav kelih iz lobanje,

གཡས་གཡོན་གཉིས་པས་དོ་རྩེ་ལྷ་བཅས།

Second two crossed arms hold the vajra and bell,
drugi dve roki, ki sta prekrižani, držita vadžro in zvonec,

དུར་ཁྲིད་ཆས་བརྒྱན་པ་ལྷ་ཉི་ཟེའི་འཕུང་།

Adorned with bones and sitting on the Sun-Moon seat on the Lotus,
okrašen s kostmi in sedeč na sončno-mesečnem sedežu na lotosu,

ཅུ་ཉ་མོ་མོ་བཟུངས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

On the throne of repressed Ruta,
na prestolu zatrttega Rute,

ཞབས་བཞི་ཡུད་ཀྱི་འདོར་སྐབས་ཚུལ་དུ་བཞུགས།

Four-legged with pace of fighter stance,
štirinogi s hitrostjo bojevite drže,

དབང་ལྷག་ཚོན་མོ་ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་པུ།

Isvara who is dark blue in colour with one face and two arms,
Išvara, ki je temnomodre barve z enim obrazom in dvema rokama,

གཡས་པ་ཕུར་བུ་གཡོན་པ་ཐོད་ཁྲུག་དང་།

Phurba in right hand and Bloody Khapala in left hand,
phurba v desni roki in krvava khapala v levi roki,

ཞབས་གཉིས་བདེ་སྟོང་རྩོལ་བས་ཡབ་ལ་འཇུག།

Two legs embraced to Yab with great bliss and emptiness,
z dvema nogama objet z družico z veliko blaženostjo in praznino,

དམ་ཡི་མེ་དབུང་འབར་བའི་རྫོང་ན་གསལ།

Visualise faith and wisdom in the center of the blazing flame,

vizualizirajte vero in praznino v centru žgočega plamena,

ལྷ་མེད་ནམ་དག་རྒྱ་འཕུལ་ལྷ་ཡི་དལ།

The magical imagination of the purity of existence between the nirvana and samsara,

čarobna domišljija čistega obstoja med nirvano in samsaro,

ལྷ་གྲགས་ཡང་དག་གཟུངས་ལྷགས་རོལ་བར་ཤར།

Perceive all authentic resounding are as the mantra,

zaznavajte vse pristno donenje kot mantro,

ངན་རྟོག་ཀ་དག་ཚེས་ཉིད་འོད་གསལ་ངང་།

In the nature of innate luminosity of thought process,

Recite, whatever occurs, through primordial state of Samantabhadra,

V naravi notranjega sija procesa misli

recitirajte, kar koli se zgodi, preko prvobitnega stanja Samanthabadre,

གང་ཤར་ཀྱན་བཟང་དགོངས་པའི་རྫོང་ནས་བརྒྱུ།

The heart essential of Samantabhadra is arbitrary appearing everywhere.

bistvo srca Samanthabadre se samovoljno pojavlja vsepovsod.

ཨོ་བཙུན་གྱི་མི་གྱི་ལ་ཡ་རྒྱ་གོ་ན་རྩི་ཕུ།

Om Benza Kile Kilaya Raja Troda Hung Phat

སྤྱི་ལོ་གཟེར་བའི་ལྷན་པའི་ངང་། བརྒྱ་ལྷོད་མི་འཇུག་བཅད་རྟོགས་འབྲས་ལྷན་ལ་འཕྱོར་སོ་སོའི་ཉམས་སྦྱོར་དང་། རྗེ་མེ་གཞོན་ལུང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། ལུས་མིན་ནད་རིགས་ཀྱན་སེལ་ནས། འཆི་མེད་བཅའ་ས་ཟེན་པར་ངེས། མ་ཡུ། ལྷ་ལྷ།

This secret daily practice is done through flexible use of the Four Life-binding Nail in Tantric teaching, including the one million four thousand. The results of this practising are the great achievement of Varjakilaya which is the antidote to all kind of epidemics and can be achieved immortal life in this short life span. Samaya Gyal! Gyal! Gyal!

Ta skrivna dnevna praksa se izvaja preko prilagodljive rabe Štirih Žebļjev, ki vežejo življenje v tantricnih učenjih, vključno z milijonom štirih tisoč. Rezultat te prakse je veliki

dosežek Vadžrakilaje, ki je protistrup za vse vrste epidemij, in za dosežek nesmrtnega življenja v tej kratki življenjski dobi. Samaja Gjal! Gjal! Gjal!

ཕྱི་སྒྲོན་འབྲུང་བ་ཀྱོ་རྒྱའི་རིགས་ལྔར་དག།

The external vessel is purified into five Buddha families,

Zunanja posoda je očiščena v pet družin Bud,

ནང་བསྐྱེད་ཞི་ཚོ་ཕུར་བུའི་དགྲིལ་འཁོར་རྫོགས།།

The inner beings are purified into wrathful mandala,

notranja bitja so očiščena v srdite mandale,

གསང་བ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོས་འགྲོ་གྲུབ་སྒྲིབ།།

The secret beings are ripened into complete perfection,

May all beings attain the transformation of rainbow body!

skrivna bitja so dozorela v celovito popolnost,

naj vsa bitja dosežejo preobrazbo mavričnega telesa!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རབ་གནས་ས་བྱིའི་རྒྱལ་ལྗང་ཡར་ཆོས་དགེ་བར་ངོས་ལ་དད་དམ་འཇུག་བ་མེད་པའི་ཆོས་གྲོགས་དམ་པར་གསལ་བྲལ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པའི་གཙང་བ་གྲུབ་ཆེན་རིག་མཚོག་
རིན་པོ་ཆོས་ད་སྐབས་ཀྱི་ནད་ངན་འདི་ལྷུ་དུ་ཞི་བའི་ཆེད་དུ་ཁྱེད་ཀྱི་ལྷགས་དམ་བསྐྱེད་བ་ར་གུར་ལས་མི་འདའ་བར་མཛད་དགོས་ཚུལ་དང་། མཛད་ནས་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཟབ་ཆོས་ཤིན་ཏུ་གལ་
ཆེན་ཞིག་ངོས་པར་དུ་གསུང་དགོས། ཅེས་དང་། ཁྱེད་པར་དཔལ་མཚོག་ཕུར་བའི་སྒྲོ་ནས་གསུང་ན་དགའ་ཞེས་ལྷགས་དམ་གཙང་མས་སྐུལ་བ་དང་། ལྷ་མ་དང་ལྷག་པའི་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་དུག་ཏུ་
བདབས་པའི་མོད་ལ་མི་མ་ཉོས་རིག་ཤོང་ནམ་མཁའ་མཛད་ཀྱི་ཆོས་ལྡེ་ལས་པའི་པར་དགའོ།།

On the Chinese New Year of first month, during the outbreak of coronavirus fever all over the world. On the request of the mirror divination master for a powerful Varjakilaya practice to get rid of present epidemics, so I transcribed this mind treasure from the sky-treasure due to the bliss of great deity. Thus, I, Shri Emaho prayed before the lineage-holding master and ocean of deity with sincerity, may it benefit all sentient beings. May it be!

Na kitajsko novo leto prvega meseca sem med izbruhom korona virusa pljučnice povesod po svetu na prošnjo mojstra prerokovanja iz zrcala za močno prakso Vadžrakilaje, da bi se znebili sedanje epidemije, tako prepisal ta zaklad uma iz nebesne zakladnice z blaženostjo velikega božanstva. Tako sem, jaz, Šri Emaho, molil pred mojstrom, nosilcem linije, in oceanom božanstev z iskrenostjo, naj koristi vsem čutečim bitjem. Naj bo tako!

Prevedeno v Samostanu Awam Gesar, februarja 2020.